

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

# **ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

**II МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ**

**23 листопада 2017 р.**

**РІВНЕ 2017**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

# **ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

**II МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ**

**23 листопада 2017 р.**

**РІВНЕ 2017**

(*Ти/Вони – чужий*), що дозволяє з'ясувати її роль у внутрішньому світі індивіда та в його зовнішньому спілкуванні» [4, с. 87].

Отже, вище зазначені категорії не можуть існувати одна без одної. Це пояснюється дихотомічними, бінарними зв'язками, що існують у світі як однієї із вищих дуалістичних матерій. Тому опозиція “свій ↔ чужий” виявляється в усьому та на різних рівнях організації матерії.

### **Список використаних джерел:**

1. Академічний тлумачний словник української мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу: HYPERLINK "<http://sum.in.ua/s/chuzhyj>" <http://sum.in.ua>
2. Бусел В.Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Текст]. / В. Т. Бусел. – К.: Перун, 2005. – 1728 с.
3. Етимологічний словник української мови: У 7 т. / Редкол. О.С. Мельничук (голов. ред.) та ін. – К.: Наук. думка, 1983. – Т. 5, 6 / Уклад.: Г.П. Півторак та ін. – 2012. – 586 с.
4. Семашко Т.В. Мовні стереотипи із сенсорним компонентом в українській лінгвокультурі: монографія / Т.Ф. Семашко; за ред. Н.В. Слухай. – К.: Арт Економі, 2016. – 480 с.
5. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи (коммуникативный аспект) [Текст] / И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та, 1985. – 172 с.

**УДК 811.111**

*А.М. Чеберяк, канд. філол. наук  
Рівненський державний гуманітарний університет, Рівне*

## **ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ГУМОРИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ХЕЛЕН ФІЛДІНГ «ЩОДЕННИК БРІДЖИТ ДЖОНС»)**

Інтерес, який виявляють дослідники до категорії комічного як в лінгвістиці, так і в межах інших гуманітарних наук, свідчить про те, що це складне міждисциплінарне поняття, до кінця ще не визначено.

Витоки осмислення комічного сягають Арістотеля, який протиставляв комічне трагічному. В літературознавстві проблемами комічного займалися такі відомі науковці, як М.М. Бахтін, В.Я.

Пропп, та ін. В останній час з'явилася велика кількість лінгвістичних праць, присвячених різним аспектам комічного. Були розглянуті загальні теорії гумору і комічного (Raskin V., 1985; Глінка К., 2008), описані різновиди комічного, такі як гумор, іронія, сатира, сарказм, абсурд (Багдасарян М.А., 1969; Почепцов Г.Г., 1976; Палкевич О.Я., 2001; Карасик В.И., 2003 та ін.), аналізувалися мовленнєві жанри комічного, такі як анекдот, жарт, жартівливий афоризм, епіграма, фельєтон, сатиричний чи гумористичний роман (Шмелёва Е.Я., 1999; Щурина Ю.В., 1999; Карасик В.И., 2004; Степанова Н.Ю., 2009), досліджувалася взаємодія комічного дискурсу з дискурсами інших типів, зокрема політичним (Шейгал Е.М., 2000; Желтухина М.Р., 2000), науковим (Swales J.M. 1990; Плотникова С.Н. 2003).

Необхідно констатувати той факт, що чіткої теорії комічного досі не існує. Так, поняття комізм, гумор, сміх, іронія зазвичай трактуються вченими як явища одного порядку або зовсім не розмежовуються. В нашому дослідженні дотримуємося думки Н.Ю. Степанової, яка вважає комічне єдністю трьох основних форм – сатири, гумору та іронії як проміжного явища [3: с. 8]. Об'єктом нашого інтересу буде гумор, зокрема гумористичний дискурс, який услід за Карасиком В.І визначаємо як «текст, занурений у ситуацію сміхового спілкування» [1: с. 304]. Характерною ознакою такої ситуації є гумористична тональність спілкування, тобто прагнення зменшити дистанцію і критично переосмислити у м'якій формі актуальні концепти; емоційна атмосфера, яка полягає у дружньому ставленні учасників спілкування один до одного, з одного боку, та перевертанням певних цінностей, з іншого.

У якості матеріалу дослідження лінгвостилістичних аспектів гумористичного дискурсу ми обрали роман «Щоденник Бріджит Джонс» британської письменниці Хелен Філдінг, який поклав початок напряму чікліт постфеміністської прози Британії (chick lit: chick – сленгове позначення молодої дівчини – «ціпочка», а lit – скорочення від слова література). Напрямок концентрується на питаннях повсякденного існування жінок споживацької культури, зокрема, зовнішність, пізнання себе, успіх, кар'єра, кохання. Романи чікліт адресовані жінкам, написані жінками і в центрі їх розповідей теж жінки. В чікліт, на відміну, від жіночого любовного роману, присутні

гумор і самоіронія. Героїні чікліт – це не ідеальні красуні, наділені чеснотами і позитивними якостями, навпаки, їм властиві недоліки і згубні звички. Вони зазвичай самотні і чекають на зустріч з чоловіком мрії, що однак не заважає їм займатися повсякденними справами, ходити по магазинах, зустрічатися з подругами, пізнавати себе. Своїми думками, поведінкою, вчинками вони викликають посмішку. Сфера гумору авторів чікліт – побут, повсякденне життя, комічні пригоди героїнь і їх подруг, їх непристосованість до практичного життя. Для романів чікліт притаманна така тонка невловима матерія, як англійськість, що виявляється у здатності авторів поглянути на себе з самоіронією, а також звернення до ремінісценцій з багатой класичної спадщини англійської літератури [2: с. 15].

Структура і форма роману Хелен Філдінг – щоденник, оповідь від першої особи. З погляду теорії мовленнєвих жанрів, зокрема класифікації їх за цілями висловлювання, щоденник можна віднести до оцінних мовленнєвих жанрів. Автор щоденника співвідносить свої вчинки і події, що відбуваються навколо нього, у відповідності до своєї системи цінностей. Метою будь-якого щоденника є не стільки виклад щоденних подій, скільки висловлення свого ставлення до них. Оцінність виявляється у відборі та класифікації фактів і явищ дійсності, у їх описі під певним кутом зору, в специфічних лінгвістичних засобах. У випадку художнього щоденника мета його написання цілком очевидна, як повноцінний художній твір він розрахований на прочитання і орієнтований на масову аудиторію.

Наступною жанротворчою ознакою є образ автора, який в жанрі щоденника часто співпадає з образом адресата, оскільки автор веде діалог з самим собою. Формування діалогу в щоденнику відбувається за рахунок подвоєння особистості. Однак як художній твір щоденник представляє собою типовий напрям комунікації за моделлю «Я – ВОНИ». Читач ніби вторгається в особистий простір героїні, відчуває подібність з її світом, проникається симпатією до неї. Це почуття посилюється в силу комунікативного характеру роману, в якому автор часто вступає в діалог з читачем.

Головна дійова особа роману «Щоденник Бріджит Джонс» – тридцятидвохрічна англійка. Вона живе в маленькій квартирці в Лондоні, працює у видавництві. Про кар'єрний ріст та успіх у

чоловіків доводиться тільки мріяти. Бріджит намагається зрозуміти причину своїх невдач і доходить висновку, що всьому виною її неправильний спосіб життя: вона не дотримується дієти, багато палить, зловживає алкоголем, а активний відпочинок заміняє поїданням солодкого на дивані під акомпанемент улюбленого телешоу. Отож, Бріджит Джонс вирішує змінити своє життя з першого січня, точніше з другого, оскільки першого ще дозволяє собі святкове неробство. Щоб контролювати свої досягнення, дівчина заводить щоденник, в якому фіксує свої спостереження і переживання. Таким чином, наступні жанротворчі ознаки щоденника, образ минулого і образ майбутнього, зумовлені цими подіями. Необхідність появи щоденникового запису диктується подіями реального життя героїні, а сам мовленнєвий жанр щоденника не передбачає завершеності. Записи охоплюють рік життя героїні з новорічних до різдвяних свят. Кожен запис починається з кількісних показників – вага, з'їдені за день калорії, кількість випалених цигарок і випитого алкоголю, а також кількість дурних думок. Бріджит старанно підраховує, але цифри від цього, на жаль, не зменшуються.

Образ Бріджит Джонс – втілення «контрасту всередині образу». З одного боку, у неї занижена самооцінка. Вона незадоволена власною зовнішністю, вважає себе товстою, незграбною невдахою, про що повідомляє з явною самоіронією: *"Sometimes I wonder that I would be like if left to revert to nature – with a full beard and handlebar moustache on each shin, Dennis Healey eyebrows, face a graveyard of dead skin cells, spots erupting, long curly fingernails like Struwelpeter, blind as bat and stupid rum of species as there is no contact lenses, flabby body flobbering around"* [4: с. 29]. З іншого боку, вона вірить у своє особливе призначення, в реальність свого щастя. Варто Деніелу Кліверу або Марку Дарсі звернути на неї увагу, як полюс самооцінки кардинально міняється: Бріджит називає себе Чарівною Сексуальною Богинею: *"Yesssss! Yesssss! Daniel Cleaver wants my phone no. Am marvelous. Am irresistible Sex Goddess. Hurrah!"* [4, с. 26].

Параметр мовного втілення жанру щоденника передбачає мовну свободу автора: свободу у виборі лексичних одиниць, відсутність необхідності вірного, з погляду мови, граматичного оформлення тексту. Хелен Філдінг старанно дотримується щоденникового

викладу, текст роману насичений оказіоналізмами, різного роду скороченнями, вульгаризмами, авторка використовує неповні речення, також в деяких реченнях спостерігається порушення порядку слів, що у сукупності надає тексту високої міри експресивності та емоційної виразності.

Як показало дослідження комічний ефект в романі досягається шляхом протиставлення контрактивних елементів на різних рівнях: слова, словосполучення, тексту. Більше того, контраст є смислоутворювальним і композиційним принципом побудови роману: протиставлені новорічні обіцянки Бріджит і те, як вона їх виконує. Невідповідність задуманого і виконаного Бріджит фіксує в своєму щоденнику. З першої сторінки автор дає зрозуміти читачу, що, судячи з іронічного тону, планам героїні навряд чи вдасться збутися.

New Year's resolutions:

**I WILL NOT**

Drink more than fourteen alcohol units a week. Smoke. <...>

**I WILL**

Stop smoking. Drink no more than fourteen alcohol units a week [4: с. 7].

Використання фактично однакових речень в різних граматичних формах вказує на деякий сумнів, дилему головної героїні – *will not or will* – що підтверджується у ході прочитання твору.

Лексико-стилістичними засобами реалізації гумористичного дискурсу у творі виступають метафори, порівняння, алюзії, епітети, оказіоналізми.

Комічний ефект метафори досягається у тому випадку, коли в основу метафоричного переосмислення покладені неіснуючі, випадкові ознаки порівнюваних різнорідних понять. Контраст між ними викликає ефект несподіваності. Відверто гумористичними у творі є метафори, що змальовують зовнішність шляхом персоніфікації: *“One side of my hair was plastered to my head, the other sticking out in series of peaks and horns. It is as if the hair on my head have a life of their own, behaving perfectly sensibly all day, then waiting till I drop off to sleep and starting to run and jump about childishly, saying, “Now what shall we do?”* [4: с. 66].

Гумористичний та іронічний потенціал образних порівнянь напряду пов'язаний з семантикою лексичних одиниць, використаних у них: “*Apparently the book says that at a certain times in your life everything goes wrong and you don't know which way to turn and it is as if everywhere around you stainless steel doors are clamping shut like in Star Trek*” [4: с. 195].

Ще одним виражальним засобом, який бере участь у створенні комічного ефекту в романі, є іронія. В основі іронії лежить протиріччя між одночасною істинністю та хибністю висловлювання, що робить її експресивним засобом створення комізму. Найбільш розповсюдженими прийомами іронії у «Щоденнику» є іронічне використання оцінної лексики, відповіді на питання, що характеризуються протилежною до питання полярністю, номінативна іронія: “*I was late through no fault of my own. It was impossible to get into TV studios as I had no pass and the door was run by the sort of security guards who think their job is to prevent the staff from entering the building*” [4: с. 209].

Комізм алюзій реалізується за рахунок здатності інтертекстуальних посилок створювати другий план, актуалізувати фонову інформацію. В нашому матеріалі переважає особливий вид алюзії: власне ім'я, відоме носіям мови, асоціюється з фонову інформацією історико-філологічного або культурного характеру, що створює другий план, необхідний для реалізації авторського задуму.

*In the end they were so crazed with frustration that the second I got within four feet of him with the gherkins Una threw herself across the room like Will Carling and said, “Mark, you must take Bridget's telephone number before you go, then you can get in touch when you're in London”* [4: с. 15].

*...she was about to burst into tears and was now trapped in the ladies' with Alice Cooper eyes and make-up bag* [4: с. 19].

Іронічне забарвлення у творі несуть оказіоналізми, скорочення, просторіччя, авторські неологізми: “*Can't I tempt you with a gherkin? I said to show I had a genuine reason for coming over, which was quite definitely gherkin-based rather than phone-number-related*” [4: с. 8]. В даному реченні присутні два авторських оказіоналізми, слова *gherkin-based* (корнішонно-обумовлений) та *phone-number-related* (телефонно-



взаємопов'язаний), які надають тексту розмовності, мають іронічне забарвлення і яскраво виражену стилістичну маркованість.

*“Daniel!” I exploded. That’s the most appalling sexist, **fattist**, cynical thing I’ve ever heard.*” [4: с. 138]

Ігрова агресивність цього висловлення досягається шляхом використання неологізму *fattist*, побудованому за аналогією з словом *sexist*, *racist* тощо, яке означає щось на кшталт «дискримінація за ознакою жирності».

Отже, проведене дослідження дає змогу зробити нам наступні висновки. Гумористичний дискурс будується на основі трьох ознак: гумористична інтенція, гумористична тональність та стереотипи гумористичної поведінки. Сутність комічного полягає у протиріччі, в основі якого – контраст між очікуваним і дійсним, зіткнення «стереотипної ситуації» та «ігрового варіанту», яке викликає неочікувану появу другого смислового плану, що різко контрастує з першим. В романі «Щоденник Бріджит Джонс», написаному у формі особистого щоденника, гумористична функція контрасту реалізується шляхом використання в контексті метафор, образних порівнянь, алюзій, іронії, авторських неологізмів.

### **Список використаних джерел:**

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.
2. Ремаева Ю.Г. Постфеминистская проза Британии на рубеже XX-XXI вв. (феномен «чиклит»): автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук.: спец. 10.01.03 «Английская литература» / Ю.Г. Ремаева. – Нижний Новгород, 2007. – 21 с.
3. Степанова Н.Ю. Контраст как средство создания комического эффекта (лингвостилистический аспект): автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук.: спец. 10.02.04 «Германские языки» / Н.Ю. Степанова. – М., 2009. – 20с.
4. Fielding H. Bridget Jones's Diary / H. Fielding. – Picador – London, 2000. – 310 p.

## ЗМІСТ

### ***АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ***

**BAUZER A.** MODELING THE SYNTACTICAL  
RELATIONS: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE 3

**DEMENCHUK O.** TOWARDS A TYPOLOGY OF  
SEMANTIC DERIVATION MODELS 6

### ***ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ***

**ПОТАПЧУК С.С.** СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО  
ВИВЧЕННЯ КОНЦЕПТУ 10

### ***ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ***

**АЛАДЬКО Д.О.** МОТИВАЦІЙНІ МОДЕЛІ  
НОМІНАЦІЙ АРТЕФАКТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА  
УКРАЇНСЬКИХ МОВАХ 14

**АЛАДЬКО О.Д.** НОМІНАЦІЇ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ  
ТА УКРАЇНСЬКИХ МОВАХ 17

**ВАСИЛЬЄВА О.Є.** СМАКОВІ НОМІНАЦІЇ В  
АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 20

**ВАСИЛЬКІВ Л.** СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ  
ВІЗУАЛЬНИХ НОМІНАЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА  
УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 23

**ГЕРАСИМОВА Н.І.** ОЛЬФАКТОРНІ НОМІНАЦІЇ У  
ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 28

|   |    |
|---|----|
| <b>ГРЕБЕНЮК Ю.</b> СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ<br>ТЕМПЕРАТУРНИХ НОМІНАЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА<br>УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ                                    | 30 |
| <b>ДАВИДОВИЧ Х.В.</b> ТИПИ ВІДПОВІДНОСТЕЙ<br>СЕМАНТИЧНИХ ДЕРИВАЦІЙ НОМІНАЦІЙ НА<br>ПОЗНАЧЕННЯ СТРАХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА<br>УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ  | 34 |
| <b>ДРОШКЕВИЧ М.В.</b> СЕМАНТИЧНА<br>ВІДПОВІДНІСТЬ ЗВУКОВИХ НОМІНАЦІЙ У<br>ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКИХ МОВАХ                                  | 40 |
| <b>КІНАЩУК А.В.</b> ТИПИ СЕМАНТИЧНИХ<br>ВІДПОВІДНОСТЕЙ ІРАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ (НА<br>МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА<br>УКРАЇНСЬКОЇ МОВ) | 43 |
| <b>КУЧМА Т.В.</b> ТАКСОНОМІЯ ВТОРИННИХ<br>НОМІНАЦІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ ІЄРАРХІЇ<br>СУСПІЛЬСТВА   | 49 |
| <b>МІЗИН К.І.</b> ЕТНОУНІКАЛЬНІ ЕМОЦІЙНІ КОНЦЕПТИ<br>ЯК ОБ'ЄКТ ВИВЧЕННЯ ЗІСТАВНОЇ<br>ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ                                    | 52 |
| <b>НАУМЮК В.М.</b> СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ<br>КОЛОРАТИВНИХ НОМІНАЦІЙ В УКРАЇНСЬКІЙ,<br>АНГЛІЙСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКИХ МОВАХ                          | 55 |
| <b>НЕМЕРИШИНА М.В.</b> СПЕЦИФІКА ПОНЯТІЙНИХ<br>СЕГМЕНТІВ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «ДРУЖБА» У<br>ЇХ СИНОНІМІЧНИХ НОМІНАЦІЯХ                        | 59 |

**СОБШАН Є.О.** СЕМАНТИЧНА ВІДПОВІДНІСТЬ  
НОМІНАЦІЙ БОЛЮ ТА ДИСКОМФОРТНИХ  
ВІДЧУТТІВ В УКРАЇНСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА  
ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ 64

**ЦУП О.В.** ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ  
ЗВУКОВИХ НОМІНАЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ,  
НІМЕЦЬКІЙ, ІСПАНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ  
МОВАХ 67

**ЧЕРЕМІСІН М.В.** ГУСТАТИВНІ НОМІНАЦІЇ В  
АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ  
МОВАХ 70

***ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА  
СЕМАНТИКИ***

**КОНСТАНТИНОВА О.В.** СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ  
В АНГЛОМОВНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ  
ОПОДАТКУВАННЯ 74

**МИХАЙЛОВА Є.В.** СЕМАНТИЧНА КАТЕГОРІЯ ТА ЇЇ  
РОЛЬ У ВИЗНАЧЕННІ ПОНЯТТЯ "ЧАСТИНА МОВИ" 77

**ОРЕЛ І.І.** РОЛЬ НАРОДНИХ ЗАБОБОНІВ І ВІРУВАНЬ  
У ФОРМУВАННІ КОНОТАТИВНОГО КОМПОНЕНТА  
СЕМАНТИКИ СТЕРЕОТИПІВ 80

**РИШКОВА А.В.** ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ  
СТАТУСУ ЗРОЩЕНЬ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ  
МОВІ 84

**ТАРАСЮК Н.Ю.** ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНА  
ПАРАДИГМА СЛОВОТВІРНОГО ЗНАЧЕННЯ  
ФРАНЦУЗЬКОГО АД'ЄКТИВА. 87

### **СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

**БОРЗЕНКО О.П.** СЛОВО ЯК НАЙВАЖЛИВІША  
ОДИНИЦЯ МОВИ 92

**ПАВЛОВСЬКА Л.О.** ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНЕ  
ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У 96  
РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ

### **СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ**

**КАЛІНІЧЕНКО М.М.** СЕМАНТИКА ЛІТЕРАТУРНИХ  
ТЕКСТІВ ТА ПРОБЛЕМА ПОСТМОДЕРНІСТСЬКОЇ 99  
ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В КОНТЕКСТІ  
АВТОРСЬКОГО ПРАВА (МІЖДИСЦИПЛІНАРНИЙ  
АСПЕКТ)

**КРУТЬКО Т.В.** СОЦІАЛЬНІ МЕРЕЖІ ЯК ЖАНР 105  
ВІРТУАЛЬНОГО ДИСКУРСУ

**МІГІРІН П.І.** ДО ПИТАННЯ СЕМАНТИКИ ТЕКСТУ І 107  
ДИСКУРСУ

**ХАРИТОНОВА Д.Д.** КАТЕГОРІЇ “СВІЙ” ТА 111  
“ЧУЖИЙ” У ЇХ ОПОЗИЦІЙНОМУ  
ПРОТИСТАВЛЕННІ

**ЧЕБЕРЯК А.М.** ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ 114  
ГУМОРИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ  
РОМАНУ ХЕЛЕН ФІЛДІНГ «ЩОДЕННИК БРІДЖИТ  
ДЖОНС»)

### **СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД**

**ВАКУЛЕНКО О.Л.** МІЖМОВНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ 121  
КОНЦЕПТІВ ТА ЇХНЬОЇ СТРУКТУРИ – НЕОБХІДНІ  
СКЛАДОВІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ  
ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ В УМОВАХ  
ГЛОБАЛІЗАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ

|   |     |
|---|-----|
| <b>ДЖУРИЛО А.П., БАБИЧ О.А. ПІДХОДИ ДО РОЗУМІННЯ ТЕЛЕСКОПІ ЯК НОВІТНЬОГО СПОСОБУ СЛОВОТВОРЕННЯ</b>  | 126 |
| <b>ДЖУРИЛО А.П., ДЕМИДОВА Д.В. ГЕНДЕРНА СКЛАДОВА ПУБЛІЧНИХ ПРОМОВ В АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ</b>   | 130 |
| <b>ДЖУРИЛО А.П., НАКАЛЮЖНИЙ Н.В. ФЕНОМЕН ЄВРОЛЕКТУ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ</b>  | 134 |
| <b>ЗАБОЛОТНА Т.В. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИКИ ТОПОНІМІВ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ</b>  | 138 |
| <b>ПАЮК В.Л. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АРХАЇЗМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ</b>   | 141 |
| <b>ХРИСТИЧ Н.С. СПОСОБИ ЗБЕРЕЖЕННЯ ЕТНОКУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ АНТРОПОНІМІВ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ</b>   | 144 |
| <b>ШЕВЧУК Л.О., ТОНКОШКУРОВА Ю.Ю. ПРАКТИЧНІ ТРУДНОЩІ СЛОВОТВІРНОГО ХАРАКТЕРУ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКОМУ ТЕХНІЧНОМУ ПЕРЕКЛАДІ</b> | 148 |
| <b>SCHMYRKO O. ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN DER DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN SPRICHWÖRTER</b>  | 152 |